



# UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI DZIAŁ SPRAW MIĘDZYNARODOWYCH

Al. Papieża Jana Pawła II 31, 70-453 Szczecin  
tel. (+48 91) 444 10 58, (+48 91) 444 10 18, tel./fax (+48 91) 444 11 84  
e - mail: dwz@univ.szczecin.pl

Szczecin, 30<sup>th</sup> January 2019

NSM-5302-2/19/MZ

**Kharkiv National University of Radio Electronics**  
**Department of International Relations**  
**Nauky Ave., 14**  
**61166, Kharkiv**  
**Ukraine**

Dear Sir or Madam,

enclosed I am sending the agreement between the University of Szczecin and Kharkiv National University of Radio Electronics duly signed by our Rector in six counterparts (two copies in English, two copies in Ukrainian and two copies in Polish).

After the agreement has been duly signed by your representative, please send one copy in each language to the following postal address:

University of Szczecin  
International Office  
al. Papieża Jana Pawła II 31  
70-453 Szczecin, Poland

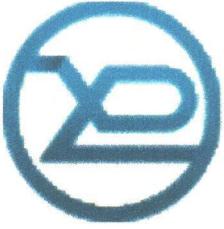
Thank you for your collaboration.

Kind regards,

*Magdalena Zobel*

Magdalena Zobel  
International Office  
University of Szczecin





## ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Щецинський університет, в особі Ректора – професора, габілітованого доктора Едуарда Влодарчика, що діє на підставі Статуту,

надалі - Університет Щецинський

та

Харківський національний університет радіоелектроніки, в особі Ректора – професора, доктора технічних наук Семенця В.В., що діє на підставі Статуту,

надалі - Університет радіоелектроніки,

далі спільно називаються Сторонами,

уклали цей договір про наступне:

### Розділ 1.

#### Умови співпраці

Університет Щецинський та Університет радіоелектроніки починають свою співпрацю у сфері наукових дослідженнях та освіти. Ця співпраця повинна базуватися на принципі рівного ставлення до Сторін.

### Розділ 2.

#### Сфера співпраці

1. Сторони заявляють про свою співпрацю у наступній сфері:

- 1) розвиток дидактичних навичок викладачів в галузі науково-дослідної роботи;
- 2) навчання студентів;
- 3) обмін інформацією про найкращі здобуття стосовно структури та змісту навчальних програм;
- 4) спільна підготовка, проведення досліджень та обмін інформацією про результати досліджень;
- 5) обмін навчальними матеріалами та університетськими публікаціями;
- 6) спільні заявки на гранти для фінансування співпраці;

- 7) сумісні дослідницькі проекти.
2. Деталі співпраці стосовно конкретних видів діяльності, про які йдеться у Розділі 2, пункті 1 цього Договору, узгоджуються кожного разу в окремих договорах, укладених у письмовій формі та затверджених перед початком співробітництва адміністрацією обох університетів або їх представниками. В іншому випадку вони будуть вважатися недійсними.

### **Розділ 3.**

#### **Фінансові терміни та умови**

1. Терміни та умови фінансування видів діяльності, перелічених у Розділі 2. цього Договору, викладаються в окремих договорах кожного разу для кожної форми співпраці, беручи до уваги фінансові можливості обох університетів.
2. Дано угода не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жодну зі Сторін, що домовляються.

### **Розділ 4.**

#### **Термін дії Договору**

1. Цей Договір укладений на термін 5 (п'ять) років.
2. Після закінчення періоду, зазначеного в Розділі 4 пункті 1, цей Договір буде продовжений ще на 5 (п'ять) років, якщо за 6 місяців до закінчення строку дії Договору жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про відсутність її згоди на подовження терміну.
3. Цей Договір може бути достроково розірваний, якщо одна із сторін повідомить про це іншу в письмовій формі не пізніше, ніж за 2 місяці до дати розірвання.

### **Розділ 5.**

1. Обидва повідомлення про особу Координатора та будь-які подальші зміни в них повинні бути зроблені в письмовій формі, як це зазвичай приймається для спілкування між Сторонами - письмового листа, факсу, електронного листа. Інформація про зміну Координатора не повинна містити жодної поправки до Договору.

2. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі зміни в їх адресах, якщо такі будуть мати місце. У випадку, якщо це зобов'язання не було дотримано, листи, направлені на останню адресу, відому іншій стороні, вважаються дійсними та отриманими.

### Розділ 6.

1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання.

### Стаття 7

1. Всі поправки до цього документу оформлюються в письмовій формі, інакше вони будуть вважатися недійсними.

2. Цей Договір складений англійською, українською та польською мовами, у двох однакових примірниках кожною мовою – по одному дляожної зі Сторін. У разі розбіжностей поміж українською, польською і англійською версіями, англійська версія матиме перевагу.

**Харківський національний університет**   **Щецинський університет:**  
**радіоелектроніки:**

пр.Науки, 14

61166, Харків, Україна.

Ректор - професор, доктор технічних  
наук

ал.Папи Яна Павла II 22a, 70-453

Щецин, Польща

Ректор – габілітований доктор  
філософії, професор

Семенець В.В.



Едуард Влодарчик

R E K T O R  
prof. dr hab. Edward Włodarczyk

10.01.2013





## COOPERATION AGREEMENT

concluded by and between

Uniwersytet Szczeciński, represented by Rector - prof. Edward Włodarczyk, PhD, hab.

hereinafter referred to as Uniwersytet Szczeciński

and

Kharkiv National University of Radio Electronics, represented by Rector – Prof. V.V.Semenets

hereinafter referred to as University of Radio Electronics,

hereinafter jointly referred to as the Parties,

with the following contents:

### Par. 1

#### Terms and Conditions of Cooperation

Uniwersytet Szczeciński and University of Radio Electronics are hereby starting their cooperation in scientific research and education. Their cooperation shall be based on the principle of equal treatment of the Parties.

### Par. 2

#### Scope of Cooperation

1. The Parties declare their cooperation within the following scope:
  - 1) development of didactic skills of academic teachers as regards scientific research work;
  - 2) education of students;
  - 3) sharing information on best practices as regards the structure and contents of curricula;

- 4) joint preparation and conducting of research and sharing information on research results;
- 5) exchange of didactic materials, lexicons and university publications;
- 6) joint applications for funds held for financing of cooperation;
- 7) joint research projects.

2. Details of the cooperation, concerning specific activities, as discussed in section 1 herein, shall be agreed upon each time in separate agreements, concluded in writing, before commencement of cooperation within the given scope, by authorities of both Universities or their representatives, or else they shall be null and void.

### **Par. 3**

#### **Financial Terms and Conditions**

1. Terms and conditions for financing the activities listed in par. 2 hereof shall be set forth in separate agreements, which are mentioned in par. 2 section 2 - each time for each form of cooperation, taking into account the financial capacities of both Universities.
2. This agreement does not impose any financial obligations on any of the Parties.

### **Par. 4**

#### **Term of the Agreement**

1. This Agreement has been concluded for the definite time of 5 (five) years.
2. After elapse of the period mentioned in section 1 herein, the Agreement will be extended by another 5 (five) years, unless 6 months before elapse of the term of the Agreement one of the Parties notifies the other Party of its lack of consent for the extension.
3. This Agreement may be terminated before time if one of the parties notifies this in writing not later than 2 months before the date of termination.

### **Par. 5**

1. The Parties shall appoint their respective Agreement Coordinators. Both the notification of the Coordinator's identity, and of any subsequent changes thereof must be made in writing, as customarily adopted for communication between the Parties -

a written letter, a fax, an email. Information about a change of one's Coordinator shall not represent any amendment to the Agreement.

2. The Parties are obliged to inform each other about all changes in their addresses, if any. In case this obligation has not been adhered to, letters addressed to the last address known to the other Party shall be deemed as effective and sent.

#### Par. 6

1. The Agreement shall become effective as of signed.

#### Par. 7

1. All amendments hereto shall be made in writing, or else they shall be null and void.

2. This Agreement has been drawn in English, Ukrainian and Polish, in two identical copies in each language - one for each of the Parties.

In case of conflict between the Ukrainian, Polish and the English version, the English version shall prevail.

**Kharkiv National University  
of Radio Electronics:**

Nauky Ave., 14,  
61166, Kharkiv, Ukraine

date



**Uniwersytet Szczeciński:**

al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453  
Szczecin, Poland

date: 10.01.2013

R E K T O R  
prof. dr hab. Edward Włodarczyk





## **POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**

pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim reprezentowanym przez:

Rektora prof. dr. hab. Edwarda Włodarczyka,

zwanym dalej Uniwersytetem Szczecińskim,

a

Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki reprezentowanym przez

Rektora Prof. V.V.Semenets

zwanym dalej Uniwersytetem Radioelektroniki,

a także zwany dalej łącznie Stronami, o następującej treści:

### **§ 1**

#### **Warunki Współpracy**

Uniwersytet Szczeciński i Uniwersytet Radioelektroniki niniejszym podejmują się współpracy w zakresie badań naukowych oraz edukacji. Podstawą współpracy jest zasada równego traktowania obu Stron.

### **§ 2**

#### **Zakres współpracy**

1. Strony deklarują współpracę w następującym zakresie:
  - 1) rozwoju umiejętności dydaktycznych nauczycieli akademickich w zakresie badań naukowych,
  - 2) edukacji studentów,
  - 3) wymiany informacji dotyczących najlepszych praktyk odnoszących się do struktury oraz zawartości programów nauczania,
  - 4) wspólnego przygotowania oraz prowadzenia badań i wymiany informacji dotyczących rezultatów badań.
  - 5) wymiany materiałów dydaktycznych, leksykonów i publikacji uniwersyteckich,

- 6) wspólnego wniosku o fundusze przeznaczone na finansowanie współpracy,
  - 7) wspólnych projektów badawczych.
2. Szczegóły współpracy dotyczące poszczególnych aktywności, o których mowa w ust. 1, uzgadniane będą każdorazowo w odrębnych porozumieniach, zawieranych w formie pisemnej pod rygorem nieważności, przez władze obu Uniwersytetów lub ich reprezentantów przed rozpoczęciem współpracy w danym zakresie.

### **§ 3**

#### **Zasady i warunki finansowe**

1. Zasady i warunki dotyczące finansowania aktywności wymienionych w § 2 umowy będą ustalone w odrębnych porozumieniach, o których mowa w § 2 ust. 2, każdorazowo dla danej formy współpracy, z uwzględnieniem możliwości finansowych obu Uniwersytetów.
2. Niniejsza umowa nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na żadną ze Stron.

### **§ 4**

#### **Okres obowiązywania umowy**

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony 5 (pięć) lat.
2. Po upływie terminu, o którym mowa w ust. 1, umowa zostaje przedłużona na kolejne 5 (pięć) lat, chyba że w terminie 6 miesięcy przed upływem okresu obowiązywania umowy jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o braku zgody na jej przedłużenie.
3. Umowa może być wypowiedziana przed czasem, jeśli jedna ze stron powiadomi o tym pisemnie nie później niż 2 miesiące przed datą wypowiedzenia.

### **§ 5**

1. Strony umowy zobowiązują się do wyznaczenia koordynatorów umowy. Zarówno zawiadomienie o osobie koordynatora, jak i o późniejszych zmianach tej osoby, wymaga formy pisemnej, zwyczajowo przyjętej dla komunikacji pomiędzy stronami – informacja pisemna, fax, email. Informacja o zmianie koordynatora nie jest zmianą umowy.
2. Strony są zobowiązane do wzajemnego poinformowania o wszelkich zmianach adresów, o ile nastąpią takie zmiany. W przypadku zaniechania zawiadomienia skuteczne jest skierowanie oświadczenia na ostatni znany drugiej stronie adres.

### **§ 6**

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

## § 7

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa została sporządzona w języku angielskim, ukraińskim i polskim, w dwóch jednakowych egzemplarzach w każdym języku, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

W przypadku nieścisłości pomiędzy wersją ukraińską, polską i angielską, obowiązująca jest wersja angielska.

**Charkowski Narodowy  
Uniwersytet Radioelektroniki:**

Nauky Ave., 14,  
61166, Charków, Ukraina



data:

**Uniwersytet Szczeciński:**

al. Papieża Jana Pawła II 22a,  
70-453 Szczecin, Polska

*R E K T O R*  
*E. M. Siedzik*  
data: 10.01.2019

